Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak z odfruwającym ptakiem (lub) odlatującą jaskółką, tak jest z bezpodstawnym przekleństwem\* – nie spełnia się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak z odfruwającym ptakiem lub odlatującą jaskółką, tak z bezpodstawnym przekleństwem — nie spełni się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ptak się tuła *i* jak jaskółka lata, tak nie przyjdzie niezasłużone przekleństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako się ptak tam i sam tuła, i jako jaskółka lata: tak przeklęstwo niezasłużone nie przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako ptak gdzie indzie przelatujący i wróbl, kędy chce, bieżący, tak przeklęctwo bez przyczyny wymówione na kogo przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wróbel spłoszony, jaskółka w locie, tak się nie ziści niesłuszne przekleństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak ptak, który ucieka, jak jaskółka, która ulatuje, tak jest z bezpodstawnym przekleństwem: ono się nie ziszcza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak przelatujący ptak, jak fruwająca jaskółka, tak bezpodstawne przekleństwo nie dosięgnie nikogo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak lecący wróbel i szybująca jaskółka, tak niesłuszne przekleństwo odleci bez celu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wróbel, co ulatuje, jak jaskółka, co odfruwa, tak bezpodstawne przekleństwo nie dosięgnie celu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як літають птахи і горобці, так нерозумна клятва не надійде на нікого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wróbel w ucieczce oraz jaskółka w odlocie – tak i niezasłużona klątwa, która się nie spełnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ptak ma powód do ucieczki, a jaskółka do lotu, tak przekleństwo nie przychodzi bez rzeczywistego powodu. |

1. 1) <x>40 22:38</x>; <x>40 23:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg qere : wróci do niego (tj. do tego, który je wypowiedział), לֹו תָבֹא (lo tawo’). [↑](#footnote-ref-3)